

Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jeśli zgrzeszą przeciw Tobie – gdyż nie ma człowieka, który by nie zgrzeszył* – i rozgniewasz się na nich, i wydasz ich wobec wroga, i uprowadzą ich jako niewolników do ziemi dalekiej czy bliskiej, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jeśli zgrzeszą przeciw Tobie — gdyż nie ma człowieka, który by nie zgrzeszył — i rozgniewasz się na nich, wydasz ich wrogowi, który uprowadzi ich w niewolę do ziemi dalekiej lub bliskiej,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli zgrzeszą <i>przeciw</i> tobie — bo nie ma człowieka, który by nie zgrzeszył — i rozgniewasz się na nich, i poddasz ich wrogowi, który uprowadzi ich w niewolę do ziemi dalekiej lub bliskiej;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyby zgrzeszyli przeciwko tobie, (bo nie masz człowieka coby nie grzeszył) a rozgniewawszy się na nich, podałybyś ich pod moc nieprzyjacielowi, któryby ich pojماwszy zawiódł ich w niewolę do ziemi dalekiej, albo bliskiej;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśliby zgrzeszyli przeciw tobie (boć nie masz człowieka, który by nie grzeszył), a rozgniewałbyś się na nie, a podałybyś je nieprzyjaciołom i zawiędliby je w niewolę do ziemi dalekiej albo więc która jest blisko,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśliby zaś zgrzeszyli przeciw Tobie - bo nie ma człowieka, który by nie grzeszył - a Ty za to będziesz na nich zagniewany i dlatego oddasz ich w moc wroga, wskutek czego zaborcy uprowadzą ich do ziemi dalekiej czy bliskiej,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jeśliby zgrzeszyli przeciwko tobie - gdyż nie ma człowieka, który by nie zgrzeszył - i Ty, rozgniewawszy się na nich, wydałybyś ich w ręce nieprzyjaciela i uprowadziliby ich zaborcy jako jeńców do ziemi dalekiej czy bliskiej,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy zaś zgrzeszą przeciwko Tobie – gdyż nie ma człowieka, który by nie grzeszył – a Ty rozgniewasz się na nich i wydasz ich nieprzyjacielowi, który uprowadzi ich jako swoich niewolników do ziemi dalekiej czy bliskiej,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli zgrzeszą przeciwko Tobie, gdyż nikt nie jest wolny od grzechu, a Ty rozgniewasz się na nich i wydasz ich w ręce nieprzyjaciół, którzy wezmą ich w niewolę i przesiedlą do dalekiego lub bliskiego kraju,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zgrzeszą przeciw Tobie - bo przecież nie ma człowieka, który by nie grzeszył - a Ty rozgniewawszy się na nich wydasz ich w ręce wrogów, którzy pojmanyh uprowadzą w niewolę do ziemi dalekiej lub bliskiej,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як згрішати проти Тебе, [бо немає чоловіка, який не згрішить,] і побеш їх і видаси їх перед лицем ворогів і поведуть їх в полон ті, що полонять, до землі ворогів, до землі далеко чи близько,
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Gdyby zgrzeszyli przeciw Tobie, bo nie ma człowieka,

¹⁾ <x>240 20:9</x>; <x>250 7:20</x>; <x>520 3:23</x>; <x>660 3:2</x>; <x>110 9:1-9</x>

	dynamiczny	Gdańska	który nie zgrzeszył, więc rozgniewawszy się na nich, poddasz ich pod moc wroga, który ich pojmie i zaprowadzi w niewolę do dalekiej, czy bliskiej ziemi;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeżeli zgrzeszą przeciwko tobie (bo nie ma człowieka, który nie grzeszy), a ty się na nich rozsierdzisz i wydasz ich nieprzyjacielowi, a ich zdobywcy uprowadzą ich do ziemi dalekiej lub bliskiej,